

Simon, Evers & Co. GmbH
Hamburg

- | | | |
|-----|-----|---|
| 1) | D | - Bedienungsanleitung |
| 2) | CZ | - Návod k obsluze |
| 3) | DK | - Betjeningsvejledning |
| 4) | E | - Instrucciones de servicio |
| 5) | EST | - kasutusjuhend |
| 6) | F | - Instructions d'utilisation |
| 7) | GB | - Operating manual |
| 8) | H | - Villástargonca kezelési útmutatója |
| 9) | I | - Istruzioni per l'uso |
| 10) | N | - Bruksanvisning |
| 11) | NL | - Handleiding |
| 12) | P | - Manual de instruções |
| 13) | PL | - Instrukcja obsługi |
| 14) | RO | - Cărucior elevator cu furcă tip foarfece |
| 15) | RUS | - инструктаж |
| 16) | S | - Bruksanvisning |
| 17) | SF | - Käyttöohje |
| 18) | SK | - Návod na obsluhu |
| 19) | SLO | - Navodila za uporabo |
| 20) | TR | - Kullanma Talimatı |



K 116 585 / G 134 477 Max. 5.000 kg
K 116 586 / G 134 478 Max. 10.000 kg

K 116 585 / G 134 477 Max. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Max. 10.000 kg

ACHTUNG !

Bitte lesen Sie sich diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie diesen Heber das erste Mal benutzen. Nur eine korrekte Bedienung gewährleistet eine stets problemlose Handhabung des Hebers.

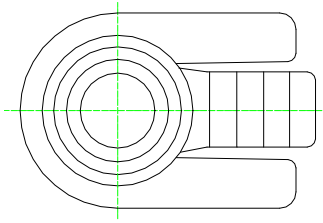
I. Sicherheitshinweise:

- Benutzen Sie den Heber ausschließlich auf festem, ebenem Untergrund.
- Unter der angehobenen Last darf keinesfalls ohne zusätzliche Stützen gearbeitet werden.
- Stellen Sie sicher, dass der Heber nicht zum Heben von Objekten benutzt wird, deren Gewicht die angegebene Kapazität des Hebers übersteigt.
- Nur Personen, die mit dem Gerät vertraut sind, sollten es bedienen.

II. Spezifikation:

Kapazität (t)	5	10
Hubhöhe (mm)	205	230
Min. Höhe / Fuß (mm)	25	30
Min. Höhe / Kopf (mm)	368	420
Nettogewicht (kg)	25	35

III. Heben:



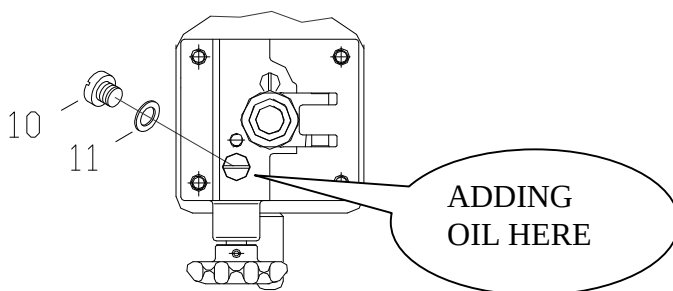
1. Den Heber so unter dem anzuhebenden Gegenstand positionieren, dass der Hebekopf fest unter dem Gegenstand zentriert ist und nicht verrutschen kann.
2. Schließen Sie das Absenkventil (16) durch Drehung im Uhrzeigersinn.
3. Stecken Sie den Pumphebel in die dafür vorgesehene Aufnahme. Durch Auf- und Abbewegen der Pumpstange bis zur gewünschten Position hochpumpen.

IV. Senken:

1. Pumpstange aus der Aufnahme nehmen. Stecken Sie die Stange auf das Absenkventil.
2. Öffnen Sie das Absenkventil durch langsames drehen gegen den Uhrzeigersinn. Das Gerät senkt sich ab. Vermeiden Sie ein abruptes Absenken der Last durch zu schnelles Öffnen des Ventils.

V. Öl nachfüllen:

Wenn sich die Gabel nicht auf höchste Nennposition pumpen lässt, muss eventuell Hydrauliköl im Ölbehälter nachgefüllt werden. Hierzu verwenden Sie Hydraulik-Fluid der Qualität ISO VG22 oder ein gleichwertiges Öl. Die Viskosität muss 1,5-3,5 betragen. Unterschiedliche Hydraulik-Fluide dürfen nicht gemischt werden!



VI. Pflege Ihres Hebers:

1. Wenn der Heber nicht in Gebrauch ist, sollte der Heber komplett herabgelassen aufbewahrt werden.
2. Die äußeren beweglichen Teile sollten regelmäßig geölt werden.
3. Schmieren Sie die Führungen mit Molykote oder äquivalent.
4. Vermeiden Sie die Vermischung verschiedener Ölsorten. Wir empfehlen Hydrauliköl entsprechend ISO VG22 zu verwenden.
5. Sollten Ersatzteile benötigt werden, entnehmen Sie bitte die gewünschten Teile der beigefügten Explosionszeichnung.

VII. Fehlerbehebung:

1	Die Pumpe senkt ab / Gerät lässt sich nicht hochpumpen.	Das Ventil ist nicht vollständig geschlossen.	1. Drehgriff (16) zudrehen (in Uhrzeigerrichtung) 2. Die Schraube (37) lösen, damit überschüssige Luft entweichen kann. Danach wieder die Schraube (37) festziehen.
2	Die Pumpe lässt sich nicht in obere Position bringen	Zu wenig Öl im Behälter.	Öl nachfüllen (10)
3	Undichte Stellen	Dichtungen verschlissen	Dichtungen (08+09) austauschen
4	Die Pumpe lässt sich nicht absenken.	Ventil nicht vollständig offen.	1. Drehgriff (16) aufdrehen (entgegen Uhrzeigerrichtung)

EG-Konformitätserklärung
im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EC

Hiermit erklären wir, daß die nachfolgend bezeichneten Maschinen aufgrund ihrer Konzipierung, Konstruktion und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entsprechen.

Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert die Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Maschinen:	Maschinenheber
Maschinentypen:	HYH 50 (K 116 585 – G 134477) HYH 100 (K 116 586 – G 134478)
Einschlägige EG-Richtlinien:	EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EC
Name des Lieferanten:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	16.06.2014
Lieferantenunterschrift:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59, 20459 Hamburg
Tel. (49) 40 32 33 31-0
Fax (49) 40 32 33 31-9

K 116 585 / G 134 477 Max. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Max. 10.000 kg

POZOR !

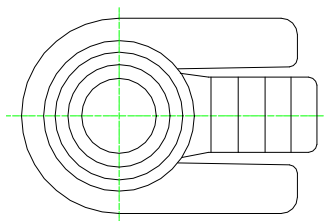
Pročtěte si prosím pečlivě tento návod k obsluze ještě předtím, než zvedák poprvé použijete. Pouze správné zacházení zaručuje trvale bezproblémovou manipulaci se zvedákem.

Bezpečnostní pokyny:

- Tento zvedák používejte výhradně na pevném, rovném podkladu.
- Pod zdviženým břemenem se v žádném případě nesmí pracovat bez použití dalších podpěr.
- Přesvědčete se, že se zvedák nepoužívá ke zdvihání předmětů, jejichž hmotnost převyšuje uvedenou kapacitu zvedáku.
- Obsluhovat přístroj by měly jen ty osoby, které jsou s ním dobře obeznámeny!

kapacita (t)	5	10
Rozsah zdvihu (mm)	205	230
min. Výška 1 (mm)	25	30
min. výška 2 (mm)	368	420
Čistá hmotnost (kg)	25	35

Zdvihání:



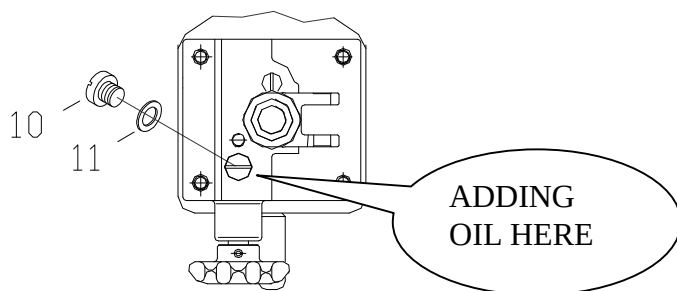
1. Zvedák dejte pod zdvihací předmět tak, aby patka nebo hlava zvedáku byla pevně umístěna uprostřed zdvihacího předmětu a nemohla sklouznout.
2. Uzavřete spouštěcí ventil otáčením ve směru hodinových ručiček.
3. Zasuňte páku do příslušné upínací objímky zvedáku. Pumpováním pákou směrem nahoru a dolů zvednete předmět do požadované výšky.

Spouštění:

1. Vyjměte páku z objímky. Nasad'te páku na spouštěcí ventil.
2. Otevřete spouštěcí ventil pomalým otáčením proti směru hodinových ručiček. Zvedaný předmět se spustí dolů. Vyhněte se rychlému, rázovému spuštění břemene, ke kterému dojde, pokud příliš rychle otevřete ventil.

Doplnění oleje:

Nelze-li vidlici zdvihnout do nejvyšší možné jmenovité polohy, musí se případně doplnit hydraulický olej v olejové nádrži. Používejte prosím hydraulický olej kvality ISO VG32 nebo jiný olej srovnatelné kvality. Olej musí mít viskozitu 1,5 - 3,5. Různé hydraulické oleje se nesmějí mísit!



Ošetřování zvedáku:

1. Pokud se zvedák nepoužívá, musí se skladovat zcela spuštěný.
2. Vnější pohyblivé součásti se musí pravidelně mazat olejem.
3. Všechny mechanické dráhy mažte sulfidem molybdeničitým nebo rovnocenným přípravkem.
4. Dejte pozor, abyste nepomíchali různé druhy oleje. Doporučujeme použití hydraulického oleje dle ISO VG22.
5. Pokud budete potřebovat náhradní díly, zjistěte si prosím požadované součásti na přiloženém podrobném výkresu.

1	Vidlice se nezvedají.	Ventil není úplně ucelený.	Uzavřete hydraulický ventil otáčením plastové (16) rukojeti ve směru otáčení hodinových ručiček až na doraz
2	Plošina se nezvedá	V nádrži není olej.	Doplnit olej (10)
3	Olej prosakuje z válcového čerpadla	Těsnění oleje nebo kroužek U jsou opotřebované.	Vyměnit těsnění a/nebo kroužek U (08+09)
4	Plošinu nelze spustit.	Ventil není úplně otevřený.	Pomalým otáčením plastové (16) rukojeti proti směru hodinových ručiček se otvírá hydraulický ventil, resp. se spouští plošina

Prohlášení o konformitě EU
ve smyslu Směrnice EU Stroje 2006/42/EC

Tímto prohlašujeme, že níže uvedené stroje odpovídají na základě své koncepce, konstrukce a stavby, jakož i provedení, v němž jsme je uvedli do provozu, příslušným základním bezpečnostním a zdravotním požadavkům této směrnice EU.

Při změně stroje, která s námi nebyla dohodnuta, ztrácí toto prohlášení svou platnost..

Označení stroje:	zvedák
Typy strojů:	HYH 50 (K 116 585 – G 134477) HYH 100 (K 116 586 – G 134478)
Příslušné směrnice EU:	Směrnice EU Stroje 2006/42/EC
Jméno dodavatele:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresa:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	16.06.2014
Podpis dodavatele:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Hamburg
Fak. Tel.: 10 76 29 - 22 33 33 Fax (49)
Tel.: (49) 33 37 31 - 0

K 116 585 / G 134 477 Maks. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Maks. 10.000 kg

VIGTIGT !

Læs denne betjeningsvejledning grundigt igennem, inden du tager løftearmen i brug første gang. Det er en forudsætning, at løftearmen håndteres korrekt, for at betjening kan foregå uden problemer.

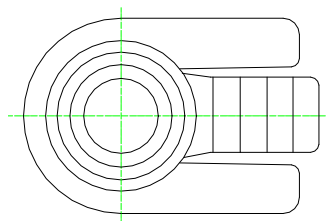
Sikkerhedsanvisninger:

- Løftearmen må kun benyttes på et fast, plant underlag.
- Der må under ingen omstændigheder arbejdes neden under hævet last uden ekstra støtte.
- Det er vigtigt, at du er opmærksom på, at løftearmen ikke anvendes til løft af genstande, hvis vægt overstiger løftearmens angivne kapacitet.
- Kun Personer, som er fortrolige med apparatet, bør betjene dette!

Specifikation

Kapacitet (t)	5	10
Løfteområde (mm)	205	230
Min. højde 1 (mm)	25	30
Min. højde 2 (mm)	368	420
Nettovægt (kg)	25	35

Hæve:



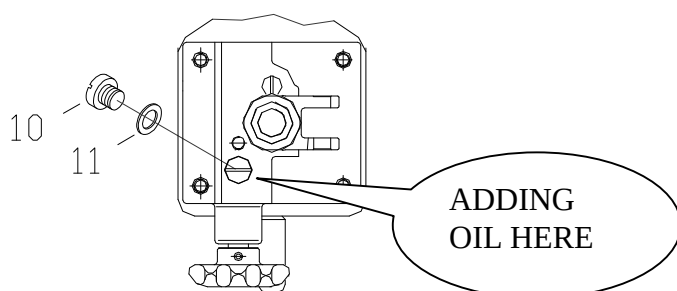
1. Løftearmen skal placeres neden under løfteobjektet på en sådan måde, at løftefoden eller løftehovedet er centreret fast neden under genstanden og ikke kan skride af.
2. Luk for sænkeventilen ved at dreje den i urets retning.
3. Sæt pumpearmen ind i holdeanordningen. Pump op i den ønskede position ved at bevæge pumpestangen op og ned.

Sænke:

1. Tag pumpestangen ud af holdeanordningen. Sæt stangen på sænkeventilen.
2. Åbn for sænkeventilen ved at dreje den langsomt imod urets retning. Løfteredskabet sænkes. Pas på ikke at lukke for hurtigt op for ventilen, når du nedsænker last, idet pludselige ryk skal undgås.

Efterfyldning af olie:

Når gaflen ikke kan pumpes op på den højeste nominelle position, skal der eventuelt fyldes hydraulikolie på oliebeholderen. Anvend her hydraulik fluid af kvaliteten ISO VG22 eller en olie af samme kvalitet. Viskositeten skal være på 1,5 - 3,5. Forskellige hydraulik fluider må ikke blandes!



Pleje af løftearmen:

1. Når løftearmen ikke er i brug, bør den sænkes helt ned og opbevares et egnet sted.
2. De yderste bevægelige dele bør med jævne mellemrum smøres med olie.
3. Smør føringerne med Molykote eller lignende.
4. Undgå at blande forskellige olietyper sammen. Vi anbefaler brug af hydraulikolie af typen ISO VG22.
5. Skulle det blive nødvendigt at anskaffe reservedele, henvises til den eksploderede samlingstegning.

Fejlafhjælpning:

1	Pumper sænkes ned.	Ventilen er ikke helt lukket.	Hydraulikventilen lukkes helt til anslaget ved at kunststofhåndtaget (16) drejes med uret.
2	Pumper kan ikke løftes op i den øverste position.	For lidt olie i beholderen.	Fyld olie på (10)
3	Utætte steder	Pakninger slidte	Udskift (08+09) pakningerne
4	Pumper kan ikke sænkes ned	Ventilen er ikke helt åben.	Når kunststofhåndtaget (16) drejes langsomt mod uret, åbner hydraulikventilen sig hhv. sænkes platformen.

EF-overensstemmelseserklæring
i medfør af EF-maskindirektiv 2006/42/EC

Vi erklærer hermed, at maskinerne nævnt i nedenstående i konception og konstruktion samt i den af os distribuerede udførelse imødekommer gældende grundlæggende krav til sikkerhed og sundhed i.h.t. pågældende EF-direktiv.

Ændring af maskinen, som foretages uden vort samtykke, medfører, at nærværende erklæring mister sin gyldighed.

Maskinernes benævnelse:

donkraft

Maskintyper:

HYH 50
(K 116 585 – G 134477)
HYH 100
(K 116 586 – G 134478)

Gældende
EF-direktiver:

EF-maskindirektiv
2006/42/EC

Navn på leverandør:

Simon, Evers & Co. GmbH

Adresse:

Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Dato:

16.06.2014

Leverandørens underskrift:

Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel: +49 40 72 30 10 0

E

K 116 585 / G 134 477 máx. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 máx. 10.000 kg

¡ATENCIÓN!

Rogamos leer detenidamente estas instrucciones de manejo antes del primer empleo de este equipo elevador. Únicamente el servicio correcto del equipo elevador garantiza en todo momento un manejo sin problemas del mismo.

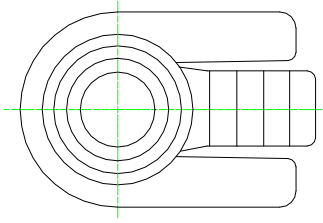
I. Indicaciones de seguridad:

- Emplear el equipo elevador únicamente sobre una base sólida y plana.
- No deberá trabajarse en ningún caso debajo de la carga alzada sin la ayuda de soportes adicionales.
- Deberá asegurarse que el equipo elevador no sea utilizado para alzar objetos con un peso superior a la capacidad del equipo elevador.
- Solo deben operar en el aparato las personas familiarizadas con el mismo.

II. Especificación

Capacidad (t)	5	10
Gama de elevación (mm)	205	230
Altura mín. 1 (mm)	25	30
Altura mín. 2 (mm)	368	420
Peso neto (kg)	25	35

III. Subir:



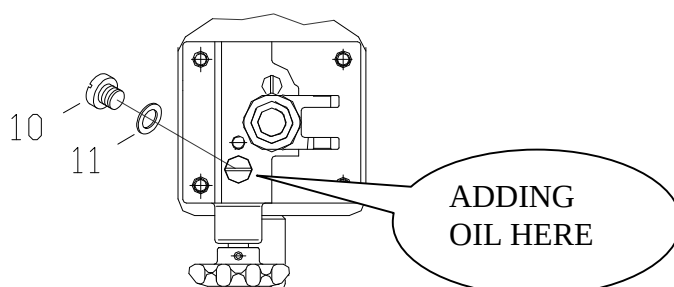
1. Posicionar el equipo elevador de tal manera debajo del objeto a alzar que el pie de carga o la cabeza de carga se encuentren centrados debajo del objeto y no puedan descentrarse.
2. Cerrar la válvula de descenso mediante giro en sentido de las agujas del reloj.
3. Introducir la palanca de bombeo en el alojamiento previsto para ello. Alzar mediante movimientos hacia arriba y abajo de la palanca de bombeo hasta la posición deseada.

IV. Bajar:

1. Quitar la palanca de bombeo del alojamiento. Introducir la palanca en la válvula de descenso.
2. Abrir la válvula de descenso mediante giro lento en contra de las agujas del reloj. El aparato desciende. Evitar un descenso abrupto de la carga lo que ocurre al abrir demasiado rápido la válvula.

V. Relleno de aceite:

Si no puede llevarse la horquilla a la posición nominal más alta, deberá recargar el depósito de aceite hidráulico. Para tal fin, use fluido hidráulico de calidad ISO VG22 u otro aceite equivalente. La viscosidad debe ser de entre 1,5 y 3,5. ¡No mezcle diferentes tipos de fluido hidráulico!



VI. Cuidado del equipo elevador:

1. Durante el tiempo de inutilización del equipo elevador deberá guardarse el mismo en estado completamente descendido.
2. Engrasar las partes móviles exteriores regularmente con aceite.
3. Lubrificar las guías con lubricante Molykote o similar.
4. Evitar la mezcla de diferentes tipos de aceite. Recomendamos el empleo de aceite hidráulico según ISO VG 22.
5. En caso de necesitar piezas de recambio, encontrará las mismas en la vista desarrollada adjunta.

VII. Corrección de errores:

1	La bomba hydraulica descenden	La válvula no está completamente cerrado.	Cerrar la válvula hidráulica girando la empuñadura giratoria de plástico (16) en el sentido de las agujas del reloj hasta el tope
2	No puede llevarse la horquilla a la posición superior	Poco aceite en el depósito.	Rellenar depósito de aceite (10).
3	Puntos no herméticos.	Juntas desgastadas.	Cambiar las juntas (08+09)
4	La bomba hydraulica no pueden bajarse	La válvula no está completamente abierta.	Girando lentamente la empuñadura giratoria de plástico (16) en sentido contrario a las agujas del reloj, se abre la válvula hidráulica y/o desciende la plataforma.

Declaración de conformidad CE
siguiendo la directiva de máquinas CE 2006/42/EG

Mediante la presente declaramos que las máquinas que se designan a continuación cumplen los requisitos básicos correspondientes de seguridad y para la salud de la directiva EC en cuanto a su concepción, construcción y tipo de construcción, así como en el modelo que ponemos en circulación.

En el caso de que se modifique la máquina sin nuestro conocimiento, esta declaración pierde su validez.

Denominación de las máquinas:	Gato
Modelos de máquina:	HYH 50 (K 116 585 – G 134477) HYH 100 (K 116 586 – G 134478)
Directivas EC correspondientes:	Directiva de máquinas CE (2006/42/EG)
Nombre del proveedor:	Simon, Evers & Co. GmbH
Dirección:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Fecha:	16.06.2014
Dirección del proveedor:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel. 040 32 37 31-0

EST

K 116 585 / G 134 477 max 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 max 10.000 kg

TÄHELEPANU!

Enne kui te tõstuki esimest korda kasutusele võtate, lugege palun käesolev kasutusjuhend tähelepanelikult läbi. Ainult korrektne käsitlemine tagab tõstuki pideva tõrgeteta töö.

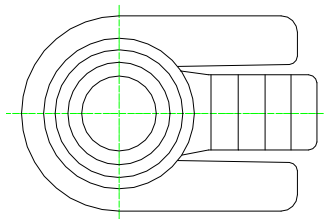
Turvajuhised

- Kasutage tõstukit ainult stabiilsel, tasasel pinnal.
- Ülestõstetud koorma all ei tohi mitte mingil juhul ilma lisatugedeta töötada.
- Veenduge selles, et tõstukit ei kasutataks selliste objektide tõstmiseks, mille kaal ületab tõstuki nimivõimsuse.
- Seadmega tohivad töötada ainult isikud, kes seda tunnevad!

Spetsifikatsioon

Kandevõime (t)	5	10
Käigu vahemik (mm)	205	230
Min kõrgus 1 (mm)	25	30
Min kõrgus 2 (mm)	368	420
Netokaal (kg)	25	35

Tõstmine



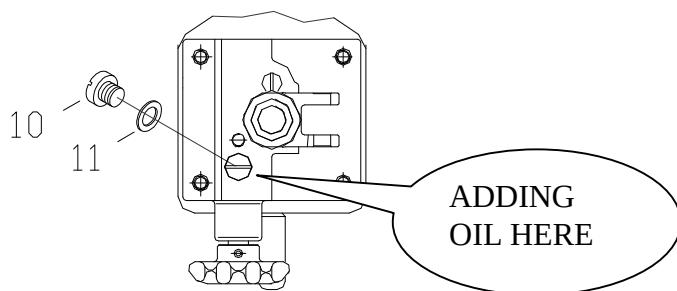
1. Tõstuk tuleb ülestõstetava objekti alla positsioneerida nii, et tungraud või tõstepea on objekti all kindlalt tsentreeritud ja ei saa alt ära libiseda.
2. Sulgege allalaskeventiil päripäeva keeramise teel.
3. Torgake pumba hoob selleks ettenähtud kinnitusse. Pumba tõukurvarda üles-alla liigutamisega on pumbates võimalik saavutada seadme soovitud positsioon.

Allalaskmine

1. Pumba hoob tuleb kinnitusest välja võtta. Asetage hoob allalaskeventiili peale.
2. Avage allalaskeventiil aeglaselt vastupäeva keeramise teel. Seade laskub alla. Vältige ventiili liiga kiiret avamist ja seega koorma äkilist allalaskmist.

Õli lisamine

Si no puede llevarse la horquilla a la posición nominal más alta, deberá recargar el depósito de aceite hidráulico. Para tal fin, use fluido hidráulico de calidad ISO VG22 u otro aceite equivalente. La viscosidad debe ser de entre 1,5 y 3,5. ¡No mezcle diferentes tipos de fluido hidráulico!



Teie tõstuki hooldus

1. Kui tõstuk ei ole kasutuses, tuleks seda hoiustada täielikult allalastuna.
2. Välimisi liikuvaid osi peaks regulaarselt õlitama.
3. Määrige siine Molykote või mõne sarnase määrdega.
4. Hoiduge erinevate õlisortide segamisest. Me soovitame kasutada ISO VG22-le vastavat hüdraulikaõli.
5. Juhul kui teil läheb tarvis varuosi, valige need osad välja juurde lisatud tehniliste jooniste põhjal.

Häirete kõrvaldamine:

1	Pump vajub alla.	La válvula no está completamente cerrado	Sulgege hüdroventiil, keerates kunstmaterjalist (16) käepidet kellaosuti liikumise suunas lõpuni.
2	No puede llevarse la horquilla a la posición superior	Mahutis on liiga vähe õli.	Kallake õli juurde (10)
3	Lekkivad kohad	Juntas desgastadas	Cambiar las juntas (08+09)
4	Pump pole võimalik alla lasta.	La válvula no está completamente abierta.	Kunstmaterjalist käepideme (16) aeglasel keeramisel kellaosuti liikumisele vastupidises suunas avaneb hüdroventiil ja platvorm vajub alla.

Simon, Evers & Co. GmbH

HAMBURG

EST

EÜ vastavusavaldus
EÜ masinate direktiivi 2006/42/EG

Käesolevaga deklareerime, et järgnevas nimetatud masin vastab oma kontseptsiooni, konstruktsiooni ja ehitusviisi poolest meie poolt välja lastud teostuses EÜ asjakohaste direktiivide põhilistele turva- ja tervisekaitse nõuetele.

Toote juures ilma meiega kooskõlastamata tehtud muudatuse puhul kaotab käesolev vastavusavaldus oma kehtivuse.

Masina nimetus:

Mootori lifter

Masina tüübid:

HYH 50
(K 116 585 – G 134477)
HYH 100
(K 116 586 – G 134478)

Rakendatud EÜ direktiivid:

masinate direktiiv
(2006/42/EG)

Tarnija nimi:

Simon, Evers & Co. GmbH

Aadress:

Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Kuupäev:

16.06.2014

Tarnija allkiri:

Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel. +49 40 12 33 11 0
Fax +49 40 12 33 11 0

K 116 585 / G 134 477 Max. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Max. 10.000 kg

ATTENTION !

Lisez minutieusement ce mode d'emploi avant d'utiliser l'élévateur pour la première fois. Seul un maniement correct garantit en permanence un fonctionnement sans problème de l'élévateur.

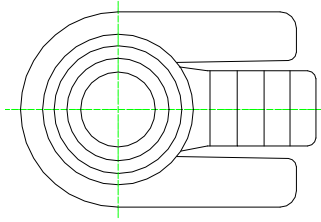
I. Avis de sécurité :

- Utilisez l'élévateur uniquement sur un sol plan et compact.
- Il est absolument interdit de travailler sous la charge soulevée sans piliers de soutien supplémentaires.
- Assurez-vous que l'élévateur ne sert à pas lever des objets dont le poids dépasse sa capacité indiquée.
- Seules les personnes familiarisées avec l'engine sont autorisées à l'utiliser!

II. Caractéristiques techniques:

Capacité (t)	5	10
Plage de levée (mm)	205	230
Hauteur min. 1 (mm)	25	30
Hauteur min. 2 (mm)	368	420
Poids net (kg)	25	35

III. Levage :



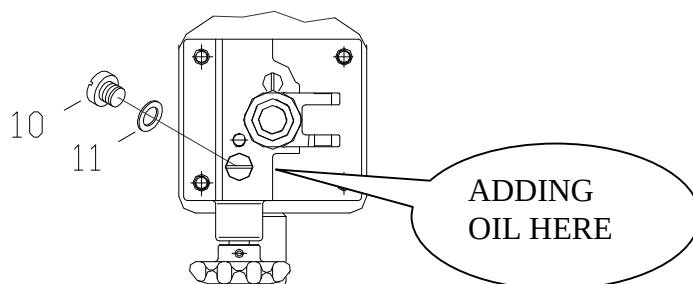
1. Positionnez l'élévateur sous la charge à lever de manière à bien centrer le pied de levage ou la tête de levage sous la charge et de sorte qu'il (elle) ne puisse pas glisser.
2. Fermez la soupape d'abaissement par une rotation dans le sens des aiguilles d'une montre.
3. Enfoncez le levier de pompe dans le logement prévu à cet effet. Pompez vers le haut à la position souhaitée en déplaçant la tige de pompe de haut en bas.

IV. Abaissement :

1. Prenez la tige de pompe du logement. Emboîtez la tige sur la soupape d'abaissement.
2. Ouvrez la soupape d'abaissement en tournant lentement dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Evitez d'abaisser brusquement la charge en ouvrant trop rapidement la soupape.

V. Remplissage d'huile :

Si les fourches ne peuvent pas être amenées sur la plus haute position nominale par pompage, de l'huile hydraulique doit être éventuellement versée dans le réservoir d'huile. Pour cela, vous devez utiliser du liquide hydraulique de qualité ISO VG22 ou une huile de qualité identique. La viscosité doit se trouver entre 1,5 et 3,5. Il est interdit de mélanger des liquides hydrauliques de marques différentes !



VI. Entretien de votre élévateur :

1. Si l'élévateur n'est pas utilisé, il doit être stocké à l'état entièrement abaissé.
2. Les éléments extérieurs mobiles doivent être huilés régulièrement.
3. Lubrifiez les guidages avec de la graisse Molykote ou un lubrifiant de qualité équivalente.
4. Evitez de mélanger les différentes marques d'huile. Nous recommandons d'utiliser de l'huile hydraulique correspondant à la norme ISO VG22.
5. Si vous avez besoin de pièces détachées, veuillez consulter le dessin en éclaté ci-joint pour les composants souhaités.

VII. Suppression des défauts :

1	La pompe descend.	La soupape n'est pas entièrement close.	Fermer la soupape hydraulique en tournant la poignée en plastique (16) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée.
2	Les fourches ne peuvent pas être déplacées dans la position supérieure.	Quantité d'huile insuffisante dans le réservoir.	Ajoutez de l'huile (10).
3	Zones non étanches	Les joints d'étanchéité sont usés.	Remplacer les joints (08+09) d'étanchéité.
4	La pompe ne descend pas.	La soupape n'est pas entièrement ouverte.	En tournant lentement la poignée en plastique (16) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, la soupape hydraulique s'ouvre et la plate-forme s'abaisse.

Déclaration de conformité CE
en conformité à la directive sur les machines CE 2006/42/EG

Par la présente, nous déclarons que les machines désignées ci-après, de part leur conception, leur construction et leur style, de même pour le modèle que nous avons mis en circulation, correspondent aux exigences fondamentales y relatives de sécurité et de santé des directives CE.

La conformité n'est plus valide pour une modification de la machine effectuée sans notre accord.

Désignation des machines:	Cric Hydraulique
Modèles de machine:	HYH 50 (K 116 585 – G 134477) HYH 100 (K 116 586 – G 134478)
Directives CE relatives:	Directive sur les machines CE (2006/42/EG)
Nom du fournisseur:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Date:	16.06.2014
Signature du fournisseur:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel. 040 12 37 31-0
Fax 040 12 37 31-10

K 116 585 / G 134 477 Max. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Max. 10.000 kg

CAUTION!

Please read these operating instructions carefully before using the jack for the first time. Only correct use will guarantee constant and problem-free handling of the jack.

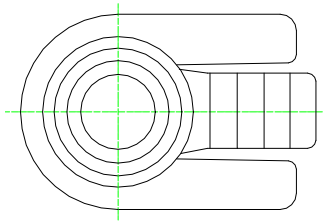
I. Safety precautions:

- Only use the jack on a firm and even base.
- Never work under a suspended load without additional supports having been fitted.
- Ensure that the jack is not used to lift objects weighing in excess of the max. load capacity of the jack.
- Only People acquainted with the unit should be allowed to operate it.

II. Specification:

Loading (ton)	5	10
Lifting height (mm)	205	230
Min.height / tooth (mm)	25	30
Min. height / head (mm)	368	420
Net weight (kg)	25	35

III. Lifting:



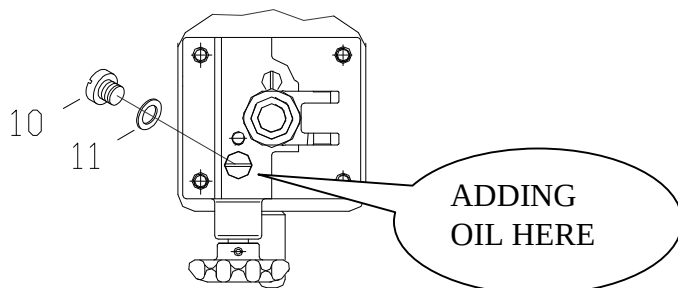
1. Position the jack under the object to be raised so that the lifting foot is in the centre of the object and ensure that it cannot slip.
2. Close the lowering valve by turning it in a clockwise direction.
3. Place the pump lever in the aperture provided and move the lever up and down until the required height has been reached.

IV. Lowering:

1. Remove the pump lever from the aperture and fit it on to the lowering valve.
2. Now open the lowering valve by turning it slowly in a counter-clockwise direction. The unit will now be lowered. Avoid rapid lowering of the load by opening the valve too fast.

V. Topping up with oil:

If the item can't be pumped up to its rated highest position, you may have to add hydraulic oil into the oil tank. The hydraulic fluid to be used must have a quality of ISO VG22 or equivalence, its viscosity should be 1,5 – 3,5. Mixing of different fluids is prohibited!



VI. Maintenance of the jack:

1. When not in use, the jack should be stored fully collapsed.
2. The outer movable parts should be oiled regularly.
3. Lubricate the guides with Molykote or a similar grease.
4. Avoid using and therefore mixing different types of oil. We recommend the use of hydraulic oil conforming to ISO VG22.
5. In the event that spare parts are required please identify the parts required from the exploded drawing and order accordingly.

VII. Troubleshooting:

1	Jack cannot be pumped up properly.	The release valve is not closed	1. Screw in the unload handle (16) tightly in clockwise direction. 2. Loosen the screw (37) to release the air from the pump, then screw in it tightly.
2	Jack can not be released down at the top position.	The release valve is not opened enough.	Screw out the unload handle (16) in counter - clockwise direction
3	Jack can not be pumped up to its rated highest position	Oil is not enough.	Screw out the screw (10), add hydraulic oil.
4	The oil has leaked, around the plunger.	Seals are worn out.	Replace worn seals with new seals (08) and (09)

EC Declaration of Conformity
within the meaning of EC Machine Directive 2006/42/EC

We hereby declare that the machines listed below conform to the pertinent basic health and safety requirements of the EC Directive in respect of their design, construction and type and in the version brought onto the market by us.

This declaration will cease to be valid in the event of any modification to the machine not approved by us.

Description of the machines:	Hydraulic Jack
Machine types:	HYH 50 (K 116 585 – G 134477) HYH 100 (K 116 586 – G 134478)
Pertinent EC directives:	EC Machine Directive 2006/42/EC
Name of supplier:	Simon, Evers & Co. GmbH
Address:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Date:	16.06.2014
Supplier's signature:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: +49 (0) 40 24 12 24 0
Fax: +49 (0) 40 24 12 24 0

K 116 585 / G 134 477 Max. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Max. 8.000 kg

FIGYELEM!

Kérjük, olvassa el gondosan ezt a kezelési utasítást az emelő első alkalmazása előtt. Csak korrekt kezeléssel garantált az emelő állandó problémamentes üzemeltetése.

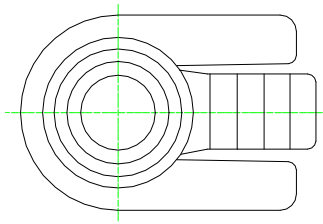
I. Biztonsági utasítások:

- Az emelőt kizárólag csak szilárd, sík alapon alkalmazza.
- A megemelt teher alatt semmiképpen nem szabad kiegészítő alátámasztás nélkül dolgozni.
- Biztosítsa, hogy az emelővel ne történjen olyan tárgyak emelése, amelyek súlya az emelő megengedett teherbírását meghaladja.
- Csakis szakképzett személy kezelheti a gépet!

II.A gép adatai:

Kapacitás (t)	5	10
Emelési tartomány (mm)	205	230
Minimális magasság 1(mm)	25	30
Minimális amagasság 2(mm)	368	420
Nettó súly (kg)	25	35

III. Emelés:



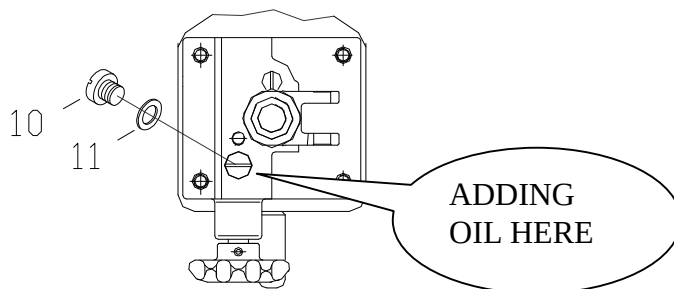
1. Az emelőt úgy helyezze a megemelendő tárgy alá, hogy az emelőláb vagy az emelőfej központosan, fixen a tárgy alatt helyezkedjen el, és ne tudjon elcsúszni.
2. Zárja el a lesüllyesztő szelepet az óramutató járásával ellentétes irányba történő forgatással.
3. Dugja az mozgatórudat az arra a célra kialakított felfogóba. A mozgatórúd fel- és lefelé történő mozgásával emelje meg az emelőt a kívánt magasságig.

IV. Süllyesztés:

1. Vegye ki a mozgatórudat a felfogójából. Dugja a rudat a süllyesztőszelepre.
2. Nyissa ki a süllyesztőszelepet az óramutató járásával ellentétes irányba történő forgatással. A készülék lesüllyed. Kerülje a teher hirtelen lesüllyesztését. Ennek érdekében ne nyissa ki túl gyorsan a szelepet.

V. Olaj utántöltése:

Ha a villa nem pumpálható fel a legmagasabb névleges pozícióba, akkor esetleghidraulikaolajt kell az olajtartályban utánatölteni. Használjon ehhez ISO VG22 minőségű hidraulikafolyadékot, vagy ezzel egyenértéku hidraulikaolajt. A viszkozitásának 1,5-3,5 között kell lenni. A különböző hidraulikafolyadékokat nem szabad keverni!



VI. Az ön emelőjének gondozása:

1. Ha az emelő használaton kívül van, azt teljesen leeresztett állapotban tárolja.
2. A külső mozgó alkatrészeket rendszeresen kenje be olajjal.
3. Kenje meg a vezetékeket molykote-val, vagy ezzel egyenértékű kenőanyaggal.
4. Kerülje a különböző olajfajták összekeverését. Ajánljuk, hogy kerülje az ISO VG22 szerinti hidraulikaolajat.
5. Amennyiben pótalkatrészekre van szüksége, a kívánt alkatrészeket megtalálja a mellékelt robbantott ábrában.

VII. Hibaelhárítás:

1	A szivattyú a leeresztőszelep.	A szelep nincs teljesen zárva.	A hidraulikus szelepet a műanyag fogantyúnak (16) az óramutató járásával megegyező irányban ütközésig történő elforgatásával zárja
2	A szivattyú nem vihető a felső pozícióba.	Kevés olaj van a tartályban	Olajat kell utántölteni (10)
3	Tömítettség hiábák	A tömítések elkoptak	A tömítések (08+09) cseréje
4	Nem lehet a szivattyú leengedni.	A szelep nincs teljesen nyitva.	A műanyag fogantyúnak (16) az óramutató járásával ellentétes irányú lassú elforgatásával nyit a hidraulikus szelep ill. lesüllyed a rakodólap.

EG-Konformitásnyilatkozat
A 2006/42/EG jelű EG gépipari irányelvek értelmében

Ezennel kijelentjük, hogy az alábbi típusú gépek a koncepciójukat, konstrukciójukat, építésmódjukat, valamint az általunk készített, forgalomba hozáskor érvényes kivitelüket tekintve az EG-irányelvek idevonatkozó biztonsági- és egészségügyi követelményeinek megfelelnek.

A gép olyan megváltoztatása esetén, amely velünk nem lett egyeztetve, ez a nyilatkozat érvényét veszíti.

A gépek megnevezése: kocsiemelő

Géptípusok: HYH 50
(K 116 585 – G 134477)
HYH 100
(K 116 586 – G 134478)

Idevonatkozó
EG-irányelvek: EG Gépipari irányelvek
(2006/42/EG)

A szállító neve: Simon, Evers & Co. GmbH

Cím: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Dátum: 16.06.2014

A szállító aláírása: Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstraße 59
20459 Hamburg
Tel: +49 (0) 40 23 12 24 11
Fax: +49 (0) 40 23 12 24 12

K 116 585 / G 134 477 Max. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Max. 10.000 kg

ATTENZIONE !

Per favore leggere con la massima attenzione queste istruzioni per il funzionamento, prima di usare per la prima volta l'apparecchio di sollevamento. Solo un uso corretto, garantisce un durevole funzionamento senza problemi dell'apparecchio di sollevamento.

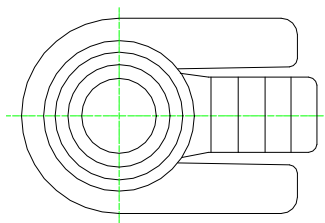
I. Istruzioni per la sicurezza:

- Utilizzare l'apparecchio di sollevamento solo su un fondo solido e piano.
- Sotto il carico sollevato, non si deve lavorare in nessun caso senza sostegni supplementari (del carico).
- Accertarsi che l'apparecchio di sollevamento non venga usato per sollevare oggetti il cui peso superi la portata indicata dell'apparecchio.
- Possono manovrare l'apparecchio solo le persone che ne conoscono bene l'uso.

II. Specifica

Capacità (t)	5	10
Capacità sollevamento (mm)	205	230
altezza minima 1 (mm)	25	30
altezza minima 2 (mm)	368	420
Peso netto (kg)	25	35

III. Sollevare:



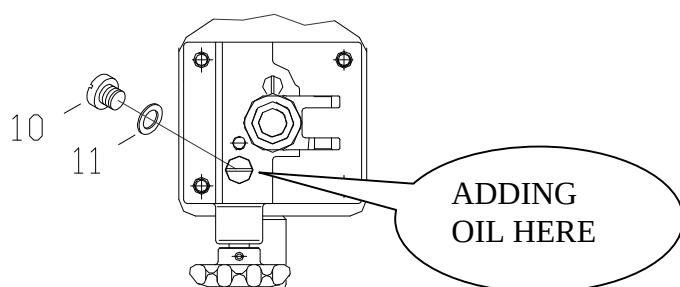
1. Posizionare l'apparecchio di sollevamento sotto l'oggetto da sollevare in modo che il piede (base) o la testa dell'apparecchio siano centrati sotto l'oggetto da sollevare e non possano slittare.
2. Chiudere la valvola di abbassamento girando in senso orario.
3. Infilare la leva di pompaggio nell'alloggiamento apposito. Alzando ed abbassando l'asta di pompaggio fino alla posizione desiderata, alzare pompando.

IV. Abbassare:

1. Rimuovere l'asta di pompaggio dall'alloggiamento. Infilare l'asta nella valvola di abbassamento.
2. Aprire la valvola di abbassamento girando lentamente in senso antiorario. L'apparecchio si abbassa. Evitare un abbassamento improvviso, aprendo la valvola troppo rapidamente.

V. Rimboccare l'olio:

Se non si riesce a pompare la forza sulla posizione nominale più elevata, bisogna probabilmente rabboccare olio idraulico nel serbatoio dell'olio. Utilizzate a questo scopo fluido idraulico di qualità ISO VG22 oppure un olio equivalente. La viscosità deve essere di 1,5-3,5. Fluidi idraulici differenti non vanno mescolati!



VI. Manutenzione del vostro apparecchio di sollevamento:

1. Quando l'apparecchio di sollevamento non viene usato, esso dovrebbe essere tenuto completamente abbassato.
2. Le parti esterne mobili devono essere oliate regolarmente.
3. Lubrificare le guide con Molykote o lubrificante equivalente.
4. Evitare di mescolare diversi tipi di oli. Consigliamo di usare olio idraulico secondo ISO VG22.
5. Se dovessero servire pezzi di ricambio, i pezzi desiderati si trovano nel disegno dell'apparecchio smontato.

VII. In caso di funzionamento errato

1	La pompa si abbassano.	La valvola non è completamente chiusa.	Chiudere fino al dispositivo d'arresto la ventola idraulica girando la maniglia di plastica (16) in senso orario.
2	Non si riesce a portare la pompa nella posizione superiore	troppo poco olio nel serbatoio.	rimboccare l'olio (10)
3	Punti non ermetici	Guarnizioni usurate	Sostituire le guarnizioni (08+09)
4	La pompa non si possono abbassare.	La valvola non è completamente aperta.	Girando la maniglia di plastica (16) in senso antiorario si apre la ventola idraulica, cioè cala la piattaforma

Dichiarazione di conformità CE
ai sensi della direttiva CE sulle macchine 2006/42/EG

Con la presente dichiariamo che le macchine di seguito nominate , per via della loro concezione, costruzione e modo di costruzione come anche nella versione da noi messa in circolazione, sono conformi ai requisiti basilari pertinenti di sicurezza e non pericolosità per la incolumità, richiesti dalla direttiva CE.

Nel caso di una modifica della macchina non concordata con noi, la dichiarazione perde la sua validità.

Definizione delle macchine:	cric
Tipi di macchine:	HYH 50 (K 116 585 – G 134477) HYH 100 (K 116 586 – G 134478)
Direttive CE pertinenti	direttiva sulle macchine (2006/42/EG)
Nome del fornitore:	Simon, Evers & Co. GmbH
Indirizzo:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	16.06.2014
Firma del fornitore:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel. 43012373-0

K 116 585 / G 134 477 Maks. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Maks. 10.000 kg

OBS !

Les denne bruksanvisningen svært nøye før første gangs bruk av jekken. Bare en korrekt betjening garanterer til en hver tid problemfri benyttelse av jekken.

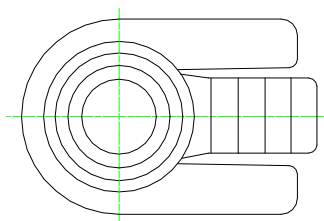
I. Sikkerhetshenvisninger:

- Bruk jekken bare på fast og jevn undergrunn.
- Det skal aldri arbeides under hevet last uten at lasten er ekstra sikret med tilleggsstøtter.
- Kontroller at jekken ikke blir brukt til å heve last som i vekt overstiger jekkens angitte vektkapasitet.
- Kun personer, som er kjent med apparatet, skulle betjene det!

II. Spesifikasjon:

lasteevne (t)	5	10
Løfteområde (mm)	205	230
min. høyde 1(mm)	25	30
min. høyde 2 (mm)	368	420
nettovekt (kg)	25	35

III. Heving:



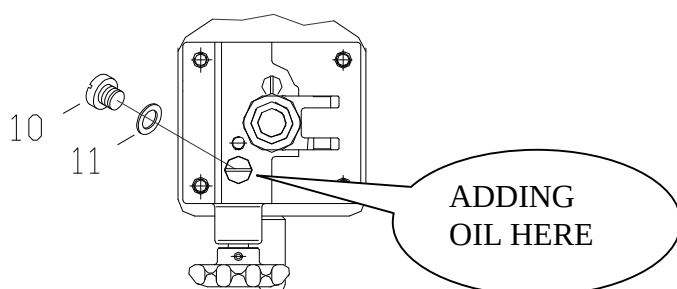
1. Plasser jekken under gjenstanden som skal heves slik at hevefoten eller hevehode er fast sentrert under gjenstanden og derfor ikke kan skli vekk.
2. Lukk senkeventilen ved å dreie den i urviserens retning.
3. Stikk pumpearmen i den dertil tillagede holdern. Ved å bevege pumpestangen opp og ned, får man pumpet lasten i den ønskede posisjon.

IV. Senking:

1. Trekk pumpestangen ut av holderen. Stikk stangen på senkeventilen.
2. Senkeventilen åpnes ved langsom dreining mot urviserens retning. Apparatet senker seg. Unngå for rask senking av lasten. Dette kan skje dersom ventilen åpnes for fort.

V. Etterfylling av olje:

Dersom gaflene ikke lar seg pumpe til høyeste posisjon, må det eventuelt etterfylles hydraulikolje i oljebeholderen. Dertil skal det brukes hydraulik-fluid av kvalitet ISO VG22 eller en ekvivalent olje. Viskositeten skal være 1,5-3,5. Forskjellige hydraulik-fluider skal ikke blandes!



VI. Vedlikehold av jekken:

1. Dersom jekken ikke er i bruk, skal den oppbevares i helt nedsenket stilling.
2. Alle ytre beveglige deler skal regelmessig smøres med olje.
3. Smør føringene med „Molykote“ eller tilsvarende.
4. Unngå blanding av forskjellige oljesorter. Vi anbefaler å bruke hydraulikkolje som tilsvarer ISO VG22.
5. Skulle reservedeler behøves, så finnes delene oppført i den vedlagte deletegningen (eksplosjonstegning).

VII. Retting av feil:

1	Pumpe senker seg uten.	Ventilen er ikke helt lukket.	Lukk hydraulikkventilen ved dreie håndtaket av kunststoff (16) mot urviserens retning til anslaget.
2	Pumpe lar seg ikke heve i øverste posisjon	For lite olje i beholderen.	fill på olje (10)
3	Utette steder.	Tetningen er utslitt.	Skift tetningene (08+09).
4	Pumpe lar seg ikke senke.	Ventilen er ikke helt åpen.	Ved sakte dreining av kunststoffhåndtaket (16) mot urviserens retning åpner hydraulikkventilen seg og plattformen senker seg

Eu-Konformitetserklæring
i henhold til EU-maskinretningslinje 2006/42/EG

Hermed erklærer vi, at de maskinene som er betegnet nedenfor på grunn av deres konsipering, konstruksjon og byggemåte og at den av oss i handelen brakte type tilsvare de vedkommende grunnleggende sikkerhets- og helsekrav til Eu - retningslinjene.

Ved en forandring av maskinen som ikke er gjort i overensstemmelse med oss mister denne erklæringen sin gyldighet.

Betegnelse av maskinene: jekk

Maskintyper: HYH 50
(K 116 585 – G 134477)
HYH 100
(K 116 586 – G 134478)

Vedkommende
EU-retningslinjer: EU-maskinretningslinje
(2006/42/EG)

Leverandørens navn: Simon, Evers & Co. GmbH

Adresse: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Dato: 16.06.2014

Leverandørens signatur: Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: 041 32 37 00-0

K 116 585 / G 134 477 max. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 max. 10.000 kg

LET OP !

Lees a.u.b. deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door, voordat u deze krik de eerste keer gebruikt. Alleen een correcte bediening zorgt ervoor dat de krik te allen tijde probleemloos gebruikt kan worden.

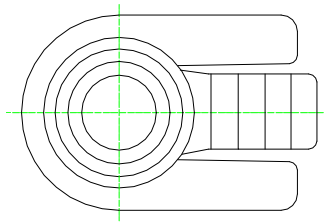
Veiligheidsaanwijzingen:

- Gebruik de krik uitsluitend op een stabiele, vlakke ondergrond.
- Onder de opgetilde last mag in geen geval zonder extra steunen gewerkt worden.
- Zorg ervoor, dat de krik niet gebruikt wordt voor het optillen van voorwerpen met een gewicht dat de aangegeven capaciteit van de krik overschrijdt.
- Laat de bediening alleen over aan personen die vertrouwd zijn met het apparaat!

Specificatie:

Capaciteit (t)	5	10
Hefhoogte (mm)	205	230
Min. hoogte 1(mm)	25	30
Min. hoogte 2(mm)	368	420
Nettozwaarte (kg)	25	35

Optillen:



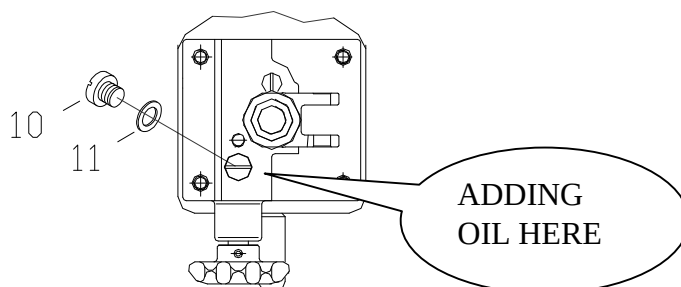
1. De krik zodanig onder het op te tillen voorwerp plaatsen, dat de hefvoet of de hefkop vast onder het voorwerp gecentreerd is en niet kan wegglijden.
2. Sluit het neerlaatventiel door draaien met de klok mee.
3. Steek de pomphefboom in de daarvoor bestemde opname. Door op en neer bewegen van de pompstang omhoogpompen tot de gewenste positie.

Neerlaten:

1. Pompstang uit de opname nemen. Steek de stang op het neerlaatventiel.
2. Open het neerlaatventiel door langzaam tegen de klok in te draaien. Het apparaat zakt omlaag. Vermijd abrupt neerlaten van de last door te snel openen van het ventiel.

Olie bijvullen:

Wanneer de vork niet tot de hoogste nominale positie kan worden gepompt, moet eventueel hydrauliekolie worden bijgevoerd. Gebruik hiervoor hydrauliekolie van de kwaliteit ISO VG22 of een gelijkwaardige olie. De viscositeit moet 1,5-3,5 bedragen. Het is niet toegestaan, verschillende soorten hydrauliekolie te mengen!



Onderhoud van uw krik:

1. Wanneer de krik niet in gebruik is, moet de krik helemaal neergelaten bewaard worden.
2. De buitenste bewegende delen moeten regelmatig geölied worden.
3. Smeer de geleidingen met Molykote-vet of een soortgelijk vet.
4. Vermijd het mengen van verschillende oliesoorten. Wij adviseren het gebruik van hydraulische olie overeenkomstig ISO VG22.
5. Mochten reserveonderdelen nodig zijn, zoek dan a.u.b. de gewenste onderdelen op in de bijgevoegde explosietekening.

Opheffen van problemen

1	De pomp sturen omlaag zonder.	klep niet volledig gesloten.	De hydrauliekklep met de kunststof greep (16) met de klok mee tot aan de aanslag draaien.
2	Pomp kan niet in bovenste positie worden gestuurd.	Te weinig olie in de tank.	Olie bijvullen (10)
3	Lekkages	afdichtingen versleten	afdichtingen vervangen (08+09)
4	Pomp sturen niet omlaag.	klep niet volledig geopend.	Door het langzaam tegen de richting van de klok indraaien van de kunststof greep (16) opent de hydrauliekklep en zakt het platform.

EG-conformiteitsverklaring
volgens de EG-machinerichtlijn 2006/42/EG

Hiermee verklaren wij dat de hieronder beschreven machines op grond van hun ontwerp, constructie en bouwwijze en in de door ons op de markt gebrachte uitvoering voldoen aan de dienovereenkomstige fundamentele veiligheids- en gezondheidsbepalingen van de EG-richtlijn.

Bij wijzigingen aan de machine die niet tevoren met ons werden besproken, wordt deze verklaring ongeldig.

Benaming: krik

Machinetype: HYH 50
(K 116 585 – G 134477)
HYH 100
(K 116 586 – G 134478)

Van toepassing zijnde
EG-richtlijnen: EG-machinerichtlijn
(2006/42/EG)

Naam van de leverancier: Simon, Evers & Co. GmbH

Adres: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Datum: 16.06.2014

Handtekening leverancier: Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstraße 59
20459 Hamburg
Tel: +49 (0) 40 23 17 23 17
Fax: +49 (0) 40 23 17 23 17

K 116 585 / G 134 477 Máx. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Máx. 10.000 kg

ATENÇÃO !

Leia com atenção estas instruções de utilização antes de utilizar este elevador para levantar cargas pela primeira vez. Apenas uma utilização correcta garante um manuseamento correcto do elevador.

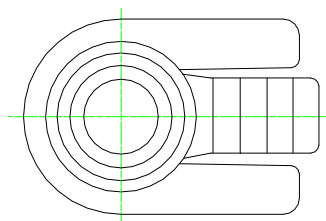
Instruções de segurança:

- Utilize o elevador exclusivamente sobre uma base sólida e plana.
- Não é permitido trabalhar sob a carga elevada sem suportes adicionais.
- Assegure-se de que o elevador não é utilizado para levantar objectos cujo peso ultrapassa a capacidade indicada do elevador.
- Apenas as pessoas familiarizadas com o aparelho e que deverao utilizar!

Especificações:

Capacidade (t)	5	10
Gama de elevação (mm)	205	230
Altura mín. 1 (mm)	25	30
Altura mín. 2 (mm)	368	420
Peso líquido (kg)	25	35

Elevação:



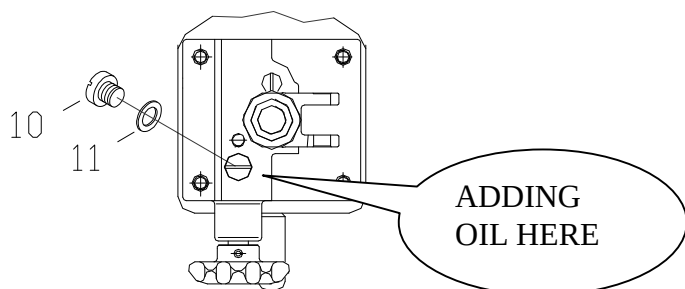
1. Posicione o elevador por baixo do objecto a levantar de modo a que o pé ou a cabeça de elevação esteja bem centrado por baixo do objecto e não possa escorregar.
2. Feche a válvula de descida, rodando-a no sentido dos ponteiros do relógio.
3. Encaixe a alavanca de bombagem no suporte previsto para o efeito. Eleve o objecto até à posição desejada, movimentando a barra de bombagem para baixo e para cima.

Descida:

1. Retire a barra de bombagem do suporte. Encaixe a barra na válvula de descida.
2. Abra a válvula de descida, rodando-a lentamente no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. O aparelho desce. Evite uma descida repentina da carga ao abrir demasiado depressa a válvula.

Abastecimento de óleo:

Caso não se consiga bombear a forquilha até à posição nominal mais alta, é eventualmente necessário voltar a encher o reservatório de óleo com óleo hidráulico. Para o efeito, use o fluído hidráulico da qualidade ISO VG22 ou um óleo equivalente. A viscosidade tem de ser de 1,5 a 3,5. Não devem ser misturados fluidos hidráulicos diferentes!



Conservação do seu elevador:

1. Quando o elevador não é utilizado, o mesmo deve ser guardado totalmente descido.
2. As peças móveis exteriores devem ser lubrificadas regularmente com óleo.
3. Lubrifique as guias com massa lubrificante Molykote ou equivalente.
4. Evite misturar tipos de óleo diferentes. Recomendamos a utilização de óleo hidráulico de acordo com a norma ISO VG22.
5. Caso sejam necessárias peças sobresselentes, consulte as peças pretendidas no desenho de detalhes representado em anexo.

Eliminação de falhas:

1	Bomba descem.	Válvula não fechado completamente.	Fechar a válvula hidráulica, rodando o manípulo de plástico (16) no sentido dos ponteiros do relógio até este encostar
2	Não se consegue colocar a bomba na posição superior	Quantidade insuficiente de óleo no depósito.	Reabastecer de óleo (10)
3	Fugas	Juntas gastas	Substituir juntas (08+09)
4	Bomba não descem.	Válvula não abre completamente.	Rodando lentamente o manípulo de plástico (16) no sentido oposto ao dos ponteiros do relógio, a válvula hidráulica abre ou a plataforma baixa

Declaração de Conformidade CE
De acordo com a directiva CE sobre máquinas 2006/42/EG

Declaramos, para os devidos efeitos, que a concepção, o fabrico e tipo das máquinas mencionadas em baixo, bem como o modelo por nós distribuído, satisfazem os respectivos requisitos básicos da directiva CE sobre segurança e saúde.

No caso de uma alteração da máquina não acordada conosco, a declaração perde a sua validade.

Designação das máquinas:	macaco
Tipo de máquinas:	HYH 50 (K 116 585 – G 134477) HYH 100 (K 116 586 – G 134478)
Respectiva Directiva CE:	Directiva CE sobre máquinas (2006/42/EG)
Nome do fornecedor:	Simon, Evers & Co. GmbH
Endereço:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	16.06.2014
Assinatura do fornecedor:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel. 43012373-0

K 116 585 / G 134 477 Maks. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Maks. 10.000 kg

UWAGA !

Przed pierwszym użyciem podnośnika proszę uważnie przeczytać tę instrukcję obsługi. Tylko prawidłowa obsługa gwarantuje bezproblemowe ciągłe manipulowanie podnośnikiem.

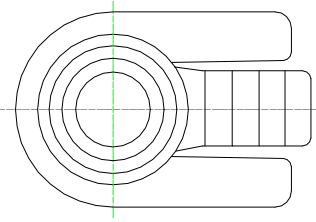
Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa:

- Podnośnik należy użytkować wyłącznie na mocnym, równym podłożu.
- W żadnym wypadku nie wolno pracować pod uniesionym ciężarem bez dodatkowych podparć.
- Należy zapewnić aby podnośnik nie był używany do podnoszenia obiektów, których masa przekracza podaną zdolność podnośnika.
- Urządzenie mogą obsługiwać wyłącznie osoby, które dobrze się z nim zapoznały!

Specyfikacja:

Nośność (t)	5	10
Zasięg unoszenia (mm)	205	230
Min. wysokość 1 (mm)	25	30
Min. wysokość 2 (mm)	368	420
Ciężar netto (kg)	25	35

Podnoszenie:



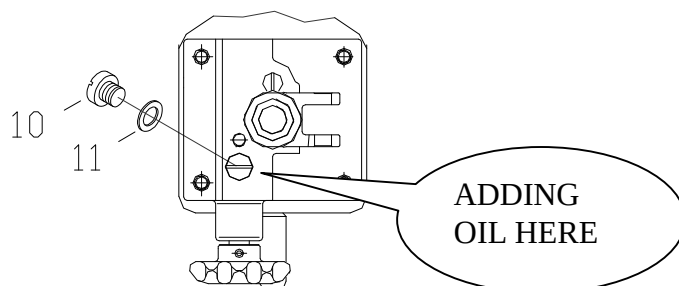
1. Podnośnik usytuować pod przewidzianym do podnoszenia przedmiotem, aby łapa podnosząca lub łeb podnoszący był pewnie centrowany pod przedmiotem i nie mógł się przesunąć.
2. Zamknąć zawór opuszczania przez obrócenie w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara.
3. Dźwignię pompy włożyć w przewidziane do tego gniazdo. Poruszając drążkiem pompy w górę i w dół unieść przedmiot na żadaną wysokość.

Opuszczanie:

1. Wyjąć drążek pompy z gniazda. Drążek założyć na zawór opuszczania.
2. Otwierać zawór opuszczania przez powolny obrót w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara. Unikać raptownego opuszczania ciężaru przez zbyt szybkie otwieranie zaworu.

Dolewanie oleju:

W przypadku, gdy wideł nie można podnieść do najwyższego nominalnego położenia, należy ewentualnie uzupełnić olej hydrauliczny w zbiorniku olejowym. W tym celu należy użyć płynu hydraulicznego jakości ISO VG32 lub oleju równoważnego. Lepkość oleju powinna wynosić 1,5-3,5. Nie można mieszać ze sobą różnych olejów hydraulicznych!



Pielęgnacja podnośnika:

1. Gdy podnośnik nie jest używany, należy go przechowywać w pozycji całkowicie opuszczonej.
2. Zewnętrzne części ruchome należy regularnie smarować olejem.
3. Prowadnice smarować z użyciem Molykote lub równoważnego odpowiednika.
4. Unikać mieszania różnych gatunków oleju. Zalecamy stosowanie oleju hydraulicznego wg ISO VG22.
5. Jeśli potrzebne będą części zamienne, żądane części można znaleźć na załączonym rysunku eksplozyjnym.

Usuwanie usterek:

1	Pompka opuszczają się.	Zawór nie jest całkowicie zamknięty.	Zamknąć zawór hydrauliczny obracając do oporu plastikowym pokrętkiem (16) w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara .
2	Pompka nie można podnieść do górnego położenia	Za mało oleju w zbiorniku.	Uzupełnić olej (10)
3	Miejsca nieszczelne	Zużyte uszczelki	Wymienić uszczelki (08+09).
4	Pompka nie opuszczają się.	Zawór nie jest całkowicie otwarty.	Poprzez powolne obracanie plastikowym pokrętkiem (16) w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara otworzy się zawór hydrauliczny lub też platforma opuści się

Deklaracja zgodności EG (Wspólnota Europejska)
w sensie wytycznej maszynowej EG 2006/42/EG

Niniejszym deklarujemy, że określone w dalszym ciągu maszyny spełniają na podstawie ich koncepcji, konstrukcji i typu oraz wprowadzonego przez nas do obrotu wykonania odnośne podstawowe wymagania dotyczące bezpieczeństwa i zdrowia wytycznej EG.

W przypadku niezgodnionej z nami zmiany maszyny deklaracja niniejsza traci swoją ważność.

Określenie maszyn: lewarek

Typy maszyn: HYH 50
(K 116 585 – G 134477)
HYH 100
(K 116 586 – G 134478)

Odnośne
wytyczne EG: wytyczna maszynowa EG
(2006/42/EG)

Nazwa dostawcy: Simon, Evers & Co. GmbH

Adres: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Data: 16.06.2014

Podpis dostawcy: Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstr. 59, 20459 Hamburg
Tel. +49 (0) 41 23 12-2333
Fax +49 (0) 41 23 12-2334

K 116 585 / G 134 477 Max. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Max. 10.000 kg

ATENȚIE !

Vă rugăm să citiți cu atenție aceste instrucțiuni de utilizare înainte de a utiliza acest elevator pentru prima oară. Doar o operare corectă asigură o manevrare permanentă fără probleme a elevatorului.

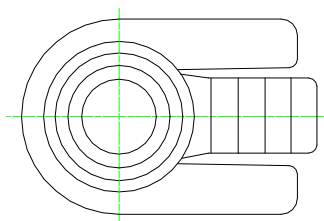
Indicații privind siguranța:

- Utilizați elevatorul doar pe o suprafață de suport rigidă și plană.
- Sub sarcina ridicată nu este permis sub nicio formă să se lucreze fără reazeme suplimentare.
- Asigurați-vă că elevatorul nu va fi folosit la ridicarea obiectelor a căror greutate depășește capacitatea specificată a elevatorului.
- Utilajul va fi deservit doar de către persoane care sunt familiarizate cu utilajul!

Specificații:

Capacitatea (t)	5	10
Cursă ridicare (mm)	205	230
Nivelul min. 1 (mm)	25	30
Nivelul min. 2 (mm)	368	420
Greutate netă (kg)	25	35

Ridicarea:



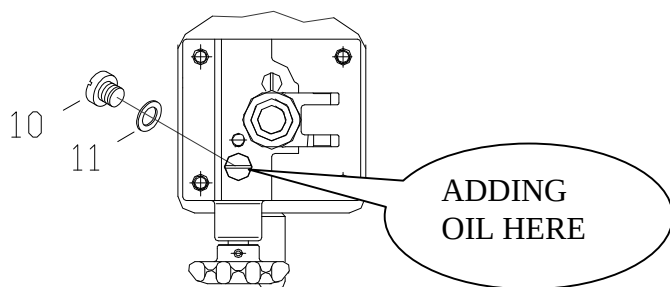
1. Poziționați elevatorul în așa fel sub obiectul de ridicat, încât talpa de ridicare sau cama de ridicare să fie centrate fix sub obiect și să nu poată aluneca.
2. Închideți ventilul de coborâre prin rotire în sensul acelor de ceasornic.
3. Introduceți pârghia de pompare în suportul prevăzut pentru aceasta. Se pompează în sus până în poziția dorită prin mișcarea manetei de pompare în sus și în jos.

Coborârea:

1. Se scoate maneta de pompare din suport. Puneți maneta pe ventilul de coborâre.
2. Deschideți ventilul de coborâre printr-o rotire ușoară în sens opus acelor de ceasornic. Utilajul coboară. Evitați o coborâre bruscă a sarcinii datorită unei deschideri prea rapide a ventilului.

Completarea cu ulei:

În cazul în care furca nu se poate ridica prin pompare la poziția nominală cea mai de sus, atunci trebuie eventual completat uleiul hidraulic din rezervorul de ulei. Pentru aceasta folosiți lichid hidraulic de calitate ISO VG22 sau un ulei similar. Viscositatea trebuie să fie de 1,5-3,5. Nu este permisă amestecarea unor fluide hidraulice diferite!



Întreținerea elevatorului dvs.:

1. În cazul în care elevatorul nu este folosit, acesta trebuie păstrat în poziția „complet coborât”.
2. Pieseile exterioare mobile trebuie unse cu regularitate.
3. Ungeți ghidajul cu Molykote sau cu altceva echivalent.
4. Evitați amestecarea tipurilor diferite de ulei. Noi recomandăm folosirea uleiului hidraulic conform normei ISO VG22.
5. Dacă este nevoie de piese de schimb, vă rugăm să consultați desenul cu piese atașat pentru a vă extrage piesele dorite.

Depanarea:

1	Pompă coboară fără.	Ventilul nu este complet închis.	Închideți supapa hidraulică prin rotirea mânerului din material plastic (16) în sensul acelor ceasornică până la limitator .
2	Pompă nu se poate aduce în poziția de sus	Prea puțin ulei în rezervor.	Completați cu ulei (10)
3	Locuri neetanșe	Garnituri uzate	Schimbați garniturile (08+09)
4	Pompă nu pot fi coborâte.	Ventilul nu este complet deschis.	Prin rotirea lentă a mânerului din material plastic (16) contra sensului acelor ceasornicului, platforma coboară

Declarație de conformitate CE
în sensul Directivei CE privind utilajele 2006/42/EC

Prin prezenta declarăm că utilajele menționate în continuare corespund, din punct de vedere al concepției, construcției și al tipului precum și ca variantă constructivă pusă de noi în circulație, cerințelor de bază privind siguranța și sănătatea prevăzute în Directiva CE.

În cazul unei modificări aduse utilajului fără acordul nostru, declarația își pierde valabilitatea.

Denumirea utilajului:	Cric
Tipul utilajului:	HYH 50 (K 116 585 – G 134477) HYH 100 (K 116 586 – G 134478)
Directive CE pertinente:	Directiva CE privind utilajele 2006/42/EC
Denumirea furnizorului:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresa:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	16.06.2014
Semnătura furnizorului:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Hamburg
Handwritten signature
Handwritten signature
Handwritten signature

Домкрат

К 116 585 / G 134 477 макс. 5 000 кг

К 116 586 / G 134 478 макс. 10 000 кг

ВНИМАНИЕ!

Перед первым использованием домкрата, пожалуйста, внимательно прочтите данное руководство по эксплуатации. Лишь правильное управление всегда может гарантировать беспроблемную работу домкрата.

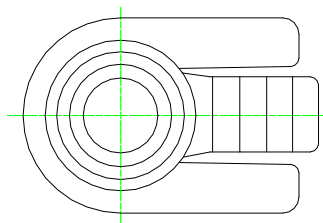
Указания по безопасности:

- Используйте домкрат исключительно на твердом, ровном основании.
- Под поднятым грузом ни в коем случае нельзя работать без дополнительных опор.
- Убедитесь, что домкрат не используется для подъема объектов, вес которых превышает указанную мощность домкрата.
- УПРАВЛЯТЬ УСТРОЙСТВОМ ДОЛЖНЫ ТОЛЬКО ЛИЦА, ЗНАКОМЫЕ С НИМ!

Спецификация:

Грузоподъемность (t)	5	10
Диапазон подъема (mm)	205	230
Мин. высота 1(mm)	25	30
Мин. высота 2 (mm)	368	420
Вес нетто (kg)	25	35

Подъем:



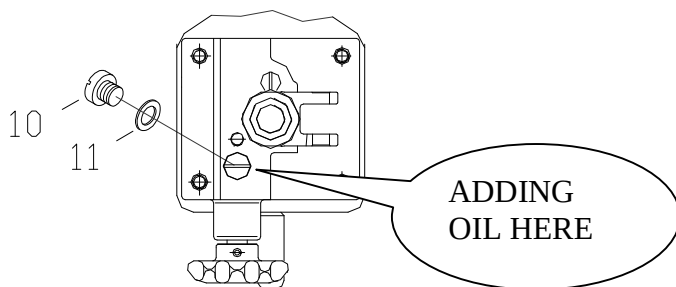
1. Расположите домкрат под поднимаемым предметом таким образом, чтобы подъемная лапа или подъемная головка располагались под предметом устойчиво, по центру и не могли соскользнуть.
2. Закройте клапан опускания, повернув его по часовой стрелке.
3. Вставьте рычаг насоса в предусмотренный для него зажим. Опуская и поднимая насосную штангу, приведите ее в желаемое положение.

Опускание:

1. Извлеките насосную штангу из зажима. Вставьте штангу в клапан опускания.
2. Откройте клапан опускания, медленно повернув его против часовой стрелки. Устройство опускается. Избегайте резкого опускания груза вследствие быстрого открывания клапана.

Долив масла:

Если не удастся привести вилы в самое низкое положение, возможно требуется долить гидравлическое масло в резервуар для масла. Используйте для этого гидравлическую жидкость качества согласно ISO VG32 или аналогичное масло. Вязкость должна составлять 1,5-3,5. Нельзя



Уход за вашим домкратом:

1. Если домкрат не используется, хранить его следует, предварительно слив всю жидкость.
2. Необходимо регулярно смазывать маслом внешние подвижные части.
3. Смазывайте направляющие средством Molykote или эквивалентным.
4. Избегайте смешивания различных сортов масла. Мы рекомендуем использовать гидравлическое масло в соответствии со стандартом ISO VG22.
5. Если вам потребуются запасные части, см. нужную вам деталь на прилагаемом покомпонентном изображении.

Устранение неполадок:

1	помпа опускаются без.	Не полностью открыт закрыто.	Закройте гидравлический клапан, повернув пластиковую ручку по часовой стрелке (16) до упора.
2	Не дается привести помпа в верхнее положение	Не позиционирован концевой выключатель.	Заново настроить концевой выключатель (10)
3	Негерметичные	Износились уплотнения	Заменить уплотнения (08+09)
4	помпа не опускаются.	Не полностью открыт клапан.	Путем медленного поворачивания пластиковой ручки против часовой стрелки гидравлический клапан (16) открывается и платформа опускается

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ СТАНДАРТАМ ЕС
согласно директиве по машинам ЕС 2006/42/E

Настоящим заявляем, что обозначенные ниже машины в их конструктивном решении, конструкции и разновидности, а также во введенном нами в использование исполнении, соответствуют применимым основным требованиям по безопасности и санитарным требованиям директивы ЕС.

При внесении несогласованных с нами изменений в машину, данная декларация теряет свою силу.

Обозначение машин:	домкрат
Типы машин:	НУН 50 (K 116 585 – G 134477) НУН 100 (K 116 586 – G 134478)
Соответствующие директивы ЕС:	Директива ЕС по машинам (2006/42/EG)
Поставщик:	Simon, Evers & Co. GmbH
Адрес:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Дата:	16.06.2014
Подпись поставщика:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: 040/32 37 36-0

K 116 585 / G 134 477 Max 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Max 10.000 kg

OBSERVERA!

Läs noggrant igenom denna bruksanvisning innan du börjar använda lyften. Endast ett korrekt handhavande garanterar en problemfri användning av lyften.

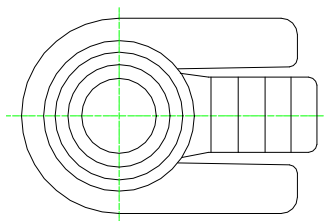
Säkerhetsinformation

- Använd endast lyften när den står på ett stadigt och plant underlag.
- Det är förbjudet att arbeta under lyft last utan extra stödanordningar.
- Försäkra dig om att lyften inte används för att lyfta föremål som har en vikt som överskrider lyftens angivna kapacitet.
- Endast personer so mår förtrodda med maskinen skall manövrera den!

Tekniska data:

Bärförmåga (t)	5	10
Lyfthöjd (mm)	205	230
Min höjd 1(mm)	25	30
Min höjd 2(mm)	368	420
Nettovikt (kg)	25	35

Lyfta



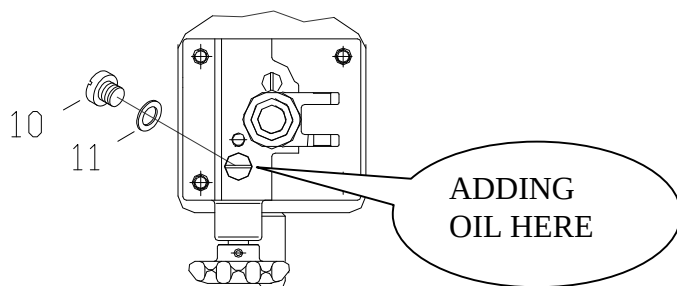
1. Placera lyften under föremålet som ska lyftas på så sätt att lyftfoten eller lyfthuvudet är stadigt centrerat under föremålet och inte kan glida undan.
2. Stäng sänkventilen genom att vrida medurs.
3. Sätt fast pumpspaken i det härför avsedda fästet. Pumpa med pumpstången tills önskad position har uppnåtts.

Sänka

1. Ta ut pumpstången ur fästet. Sätt fast stången på sänkventilen.
2. Öppna sänkventilen genom att långsamt vrida den moturs. Lyften sänks. Öppna inte ventilen för hastigt eftersom lasten i så fall sänks ner abrupt.

Fylla på olja

Om gafflarna inte går att pumpa upp till den högsta nominella positionen, måste eventuellt hydraulolja fyllas på i oljebehållaren. Använd då flytande hydraulolja av kvaliteten ISO VG22 eller en likvärdig olja. Viskositeten måste ligga på 1,5-3,5. Blanda inte olika flytande hydrauloljor!



Lyftens skötsel

1. När lyften inte används ska den förvaras i helt nedsänkt läge.
2. Smörj regelbundet de yttre rörliga delarna med olja.
3. Smörj styrningarna med Molykote eller motsvarande.
4. Undvik att blanda olika sorters olja. Vi rekommenderar användning av hydraulolja motsvarande ISO VG22.
5. Ta sprängskissen till hjälp när du behöver reservdelar. På den visas alla delar.

Felsökning:

1	Pump sänks utan.	Ventilen är inte helt stängd.	Stäng hydraulikventilen genom att vrida plasthandtaget (16) medurs ända till anslaget.
2	Pump lyfts inte upp till den övre positionen	För lite olja i behållaren.	Fyll på olja (10)
3	Otäta ställen	Tätningarna är slitna	Byt ut tätningarna (08+09)
4	Pump kan inte sänkas.	Ventilen är inte helt öppen.	Genom att långsamt vrida plasthandtaget (16) moturs öppnas hydraulikventilen och bordet sänks.

EG-konformitetsförklaring
enligt EG-maskindirektiv 2006/42/EG

Härmed förklarar vi, att medan nämnd maskin stämmer överens med de tillämpliga och principiella säkerhets- och hälsokraven i ovan nämnt EG-direktiv, både vad det gäller maskinens koncipiering, konstruktion och typ samt vad det gäller det utförande som vi levererar.

Om maskinen förändras utan vårt godkännande förlorar denna förklaring sin giltighet.

Maskinbeteckning:	billyftare
Maskintyper:	HYH 50 (K 116 585 – G 134477) HYH 100 (K 116 586 – G 134478)
Tillämpliga EG-direktiv:	EG-maskindirektiv (2006/42/EG)
Leverantör:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adress:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	16.06.2014
Leverantörens underskrift:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: 040 32 37 30-0

K 116 585 / G 134 477 kork. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 kork. 10.000 kg

HUOMIO !

Lue tämä käyttöohje huolellisesti läpi, ennen kuin käytät tätä nosturia ensimmäisen kerran. Vain oikealla käsittelyllä voidaan varmistaa, että nosturin käytössä ei myöhemminkään esiinny ongelmia.

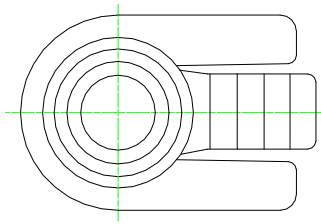
Turvallisuusmääräykset:

- Käytä nosturia ainoastaan tukevalla, tasaisella pohjalla.
- Ylösnostetun kuorman alapuolella ei missään tapauksessa saa työskennellä ilman lisätukia.
- Varmista, että nosturia ei käytetä sellaisten esineiden nostoon, joiden paino ylittää nosturin ilmoitetun nostotehon.
- Laitetta saavat käyttää vain sen käyttöön perehtyneet henkilöt!

Erittely:

Kantavuus (t)	5	10
Nostokorkeus (mm)	205	230
Pienin korkeus 1(mm)	25	30
Pienin korkeus 2(mm)	368	420
Omapaino (kg)	25	35

Nosto:



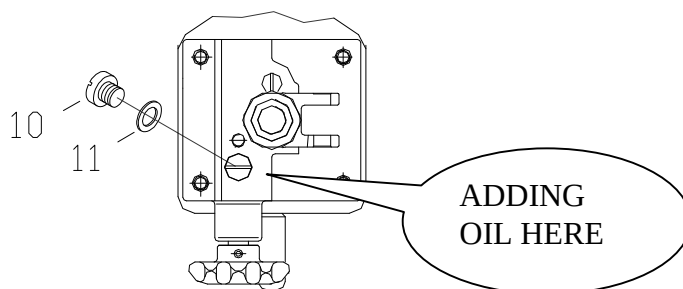
1. Aseta nosturi nostettavan esineen alle niin, että nostojalka tai nostopää on keskitetty pitävästi nostettavan esineen alle eikä se voi luiskahtaa pois paikaltaan.
2. Sulje laskuventtiili kääntämällä sitä myötäpäivään.
3. Työnnä pumppaustanko tähän tarkoitettuun istukkaan. Pumppaa nosturi haluttuun korkeuteen asti liikuttamalla pumppaustankoa edestakaisin ylös ja alas.

Lasku:

1. Ota pumppaustanko pois istukasta. Työnnä tanko laskuventtiiliin.
2. Avaa laskuventtiili kääntämällä tankoa hitaasti vastapäivään. Nosturi laskeutuu alas. Vältä laskemasta kuormaa alas liian äkkiänoisesti avaamalla venttiilin liian nopeasti.

Öljyn lisääminen:

Jos haarukkaa ei voi pumpata korkeimpaan nimellisasentoon, täytyy öljysäiliöön mahdollisesti lisätä hydraulioöljyä. Käytä tähän hydraulineestettä, jonka laatu vastaa standardia ISO VG32, tai samanarvoista öljyä. Viskositeetin tulee olla 1,5-3,5. Erilaisia hydraulinesteitä ei saa yhdistää toisiinsa!



Nosturin hoito:

1. Kun nosturia ei käytetä, tulisi se säilyttää kokonaan alaslaskettuna.
2. Ulkoiset liikkuvat osat tulee öljytä säännöllisin väliajoin.
3. Voitele ohjaimet Molykote-voiteluaineella tai vastaavalla.
4. Vältä erityyppisten öljyjen sekoittamista keskenään. Suosittelemme standardia ISO VG22 vastaavan hydraulioöljyn käyttöä.
5. Mikäli varaosia tarvitaan, löydät tarvittavat osat oheistetusta poikkileikkauspiirrokselta.

Häiriöiden poisto:

1	Pumpuli alennetaan ilman.	Venttiili ei ole täysin suljettu.	Sulje hydrauliventtiili kääntämällä muovikahvaa myötäpäivään (16) vasteeseen asti.
2	Pumpuli voi tuoda yläasennossa	Ei tarpeeksi öljyä säiliöön.	Lisää öljyä (10)
3	vuodot	kuluneet tiivisteet	Vaihda tiivisteet (08+09)
4	Pumpuli ei voi laskea	Venttiili ei ole täysin auki.	Kun hydrauliventtiilin muovikahvaa käännetään vastapäivään (16), niin hydrauliventtiili aukeaa ja nostolava laskeutuu alaspäi

EG-Standardinmukaisuustodistus
vastaa EY-konedirektiivin 2006/42/EG määräyksiä

Täten vakuutamme, että jäljempänä mainitut koneet vastaavat suunnittelunsa, valmistuksensa ja rakenteensa puolesta niitä koskevia EY-direktiivissä annettuja periaatteellisia turvallisuus- ja terveysvaatimuksia, mikäli kysymyksessä on meidän markkinoimamme mallisto.

Jos laitteisiin tehdyistä muutoksista ei ole ennakolta sovittu meidän kanssamme, niin tämä todistus raukeaa.

Koneiden yleisnimike:	väkiruuvi
Konetyypit:	HYH 50 (K 116 585 – G 134477) HYH 100 (K 116 586 – G 134478)
Niitä koskevat EY-direktiivit:	EY-konedirektiivi (2006/42/EG)
Hankkijan nimi:	Simon, Evers & Co. GmbH
Osoite:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Päiväys:	16.06.2014
Hankkijan allekirjoitus:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel. 43012373-0

K 116 585 / G 134 477 Max. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 Max. 10.000 kg

POZOR!

Prečítajte si prosím dôkladne tento návod na obsluhu predtým, ako prvýkrát použijete tento zdvihák. Len správna obsluha zaručí stálu bezproblémovú manipuláciu so zdvihákom.

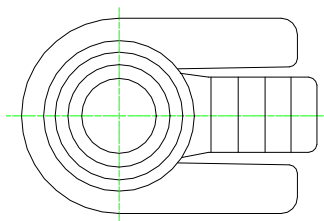
Bezpečnostné pokyny:

- Zdvihák používajte výlučne na pevnom, rovnom podklade.
- Pod zdvihnutým bremenom sa v žiadnom prípade nesmie pracovať bez dodatočných podpier.
- Zabezpečte, aby zdvihák nebol použitý na zdvíhanie objektov, ktorých hmotnosť prevyšuje udávanú kapacitu zdviháka.
- Prístroj by mali obsluhovať len osoby, ktoré sú s prístrojom oboznámené!

Špecifikácia:

Nosnosť (t)	5	10
Rozsah zdvihu (mm)	205	230
Min. výška 1(mm)	25	30
Min. výška 2(mm)	368	420
Netto hmotnosť (kg)	25	35

Zdvíhanie:



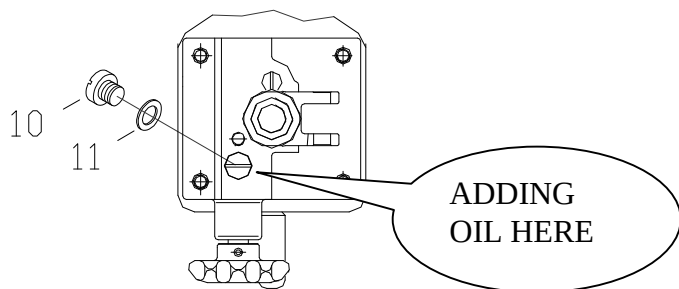
1. Zdvihák umiestnite pod predmet, ktorý sa má zdvíhať, tak, aby pätko zdviháka alebo hlava zdviháka boli pevne vystredené pod predmetom a nemohli sklznúť.
2. Zatvorte spúšťací ventil otáčaním v smere hodinových ručičiek.
3. Zastrčte zdvíhaciu páku do objímky, ktorá je na to určená. Pohybom zdvíhacej páky nahor a nadol zdvihnete bremeno do požadovanej polohy.

Spúšťanie:

1. Vyberte zdvíhaciu páku z objímky. Nastrčte páku na spúšťací ventil.
2. Otvorte spúšťací ventil pomalým otáčaním proti smeru hodinových ručičiek. Prístroj sa spúšťa. Vyvarujte sa prudkého spustenia bremena vplyvom príliš rýchleho otvorenia ventilu.

Doplnenie oleja:

Ak nie je možné vidlicu zdvihnúť do najvyššej možnej menovitej polohy, musí sa prípadne doplniť hydraulický olej v olejovej nádrži. Používajte prosím hydraulický olej kvality ISO VG22 alebo iný olej porovnateľnej kvality. Olej musí mať viskozitu 1,5 - 3,5. Rôzne hydraulické oleje sa nesmú miešať!



Ošetrovanie Vášho zdviháka:

1. Ak sa zdvihák nepoužíva, mal by sa skladovať kompletne spustený.
2. Vonkajšie pohyblivé diely by sa mali pravidelne olejovať.
3. Vedenia namažte Molykotom alebo ekvivalentným prípravkom.
4. Vyvarujte sa miešaniu rôznych druhov oleja. Doporučujeme používať hydraulický olej vyhovujúci norme ISO VG22.
5. Ak by boli potrebné náhradné diely, vyberte si prosím požadované diely z priloženého zostavného výkresu.

Odstránenie porúch:

1	Pumpa sa spúšfajú bez toho.	Ventil nie je úplne zavretý.	Zatvorte hydraulický ventil otáčaním plastovej rukoväte (16) v smere hodinových ručičiek až po doraz .
2	Pumpa nie je možné zdvihnúť do hornej polohy	Príliš málo oleja v nádrži.	olej doplňte (10)
3	Netesné miesta	Opotrebované tesnenia	Vymeníť tesnenia (08+09)
4	Pumpa sa nenechajú spustiť.	Ventil nie je úplne otvorený.	Pomalým otáčaním plastovej rukoväte (16) proti smeru hodinových ručičiek sa hydraulický ventil otvorí resp. pracovná plošina klesá.

Prehlásenie o zhode
v zmysle Smernice o strojoch európskeho spoločenstva 2006/42

Týmto prehlasujeme, že nasledovne označené stroje na základe svojej koncepcie, konštrukcie a spôsobu stavby ako aj nami uplatnených realizovaní príslušných podstatných bezpečnostných a zdravotných požiadaviek zodpovedajú Smernici európskeho spoločenstva.

V prípade zmeny stroja neodsúhlasenej nami stráca prehlásenie svoju platnosť.

Označenie strojov: zdvihák

Typy strojov: HYH 50
(K 116 585 – G 134477)
HYH 100
(K 116 586 – G 134478)

Príslušné
Smernice ES: 2006/42 EG

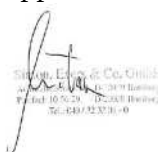
Meno dodávateľa: Simon, Evers & Co. GmbH

Adresa: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Dátum: 16.06.2014

Podpis dodávateľa: Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: +49 (0) 40 32 37 31-0

K 116 585 / G 134 477 maks. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 maks. 10.000 kg

POZOR !

Prosimo, da ta navodila za uporabo, pred prvo uporabo dvigalka temeljito preberete. Samo ob pravilni uporabi bo rokovanje z dvigalko vselej zagotovljeno brez težav.

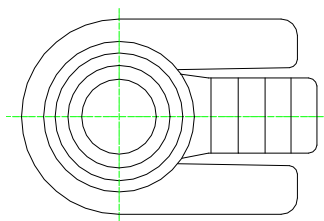
Varnostna opozorila:

- Dvigalko uporabljajte izključno na trdi, ravni podlagi.
- Pod dvignjenim bremenom v nobenem primeru ni dovoljeno delo brez dodatnih opor.
- Zagotovite, da dvigalka ne bo uporabljana za dvig objektov, katerih teža presega navedeno zmogljivost dvigalka.
- Napravo naj upravljajo zgolj osebe, ki so njo dobro seznanjeni!

Specifikacija:

Nosilnost (t)	5	10
Območje dviga (mm)	205	230
Min. všina 1 (mm)	25	30
Min. všina 2 (mm)	368	420
Netto teža (kg)	25	35

Dvig:



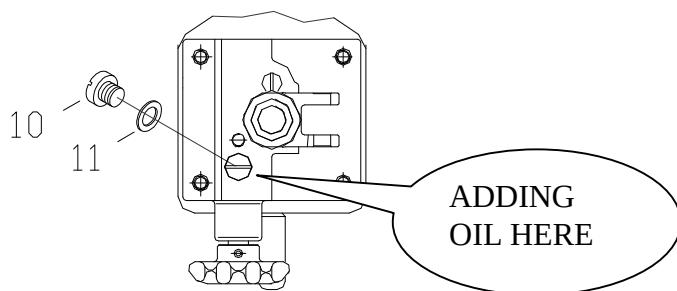
1. Dvigalko postavite pod dvižni predmet tako, da bo dvižna noga ali glava trdno usrediščena pod predmet in ne bo mogla zdrsniti.
2. Zaprite izpustni ventil z vrtenjem v smeri urnega kazalca.
3. Vtaknite ročico dvigalko v zato predviden priključek. S premikanjem tlačilne palice navzgor/navzdol napihujemo do željenega položaja.

Spust:

1. Tlačilno palico vzamemo iz priključka. Palico vtaknemo v ventil za spust.
2. Odprite spustni ventil s počasnim vrtenjem v nasprotni smeri urnega kazalca. Naprava se spusti. Izogibajte se naglemu spustu bremena s hitrim odpiranjem ventila.

Dopolnjenje olja:

Če se vilice ne morejo s črpanjem premakniti v najvišjo nazivno pozicijo, se mora eventualno doliti hidravlično olje v rezervoar za olje. V ta namen uporabite hidravlično tekočino kakovosti ISO VG22 ali enakovredno olje. Viskoznost mora znašati 1,5 - 3,5. Različne hidravlične tekočine se ne smejo medsebojno mešati!



Nega vaše dvigalk:

1. Kadar dvigalka ni v rabi, naj bo shranjena v popolnoma spuščnem stanju.
2. Zunanji gibljivi deli naj bodo redno naoljeni.
3. Vodila mažite z Molykotom ali ekvivalentnim.
4. Izogibajte se mešanju različnih vrst olja. Priporočamo uporabo hidravličnega olja ustrezno ISO VG22.
5. V kolikor potrebujete nadomestne dele, razberite željene dele iz priložene kosovnice.

Odprava napak:

1	Crpalka se spustijo.	Ventil ni v celoti zavretý.	Hidravlični ventil s pomočjo vrtenja ročke iz umetne mase v smeri urinega kazalca (16) zapremo do omejitve.
2	Crpalka se ne morejo premakniti v zgornji položaj	Premalo olja v rezervoarju.	Olje dopolniti (10)
3	Netesna mesta	Tesnila obrabljena	Zamenjajte tesnila (08+09)
4	Crpalka ni mogoče spustiti.	Ventil ni v celoti odprt.	S pomočjo počasnega vrtenja ročke iz umetne mase proti smeri urinega kazalca (16) se hidravlični ventil odpre oz. se miza spusti

Konformitetna izjava ES
v smislu smernice ES za stroje 2006/42/EC

Izjavljamo, da v nadaljevanju opisani stroji vsled njihovega koncipiranja, konstrukcije in načina izdelave, kakor tudi iz naše strani v promet dani izvedbi, ustrezajo zadevnim temeljnim varnostnim in zdravstvenim zahtevam smernice ES.

V primeru spremembe na stroju, ki z nami ni bila usklajena, izgubi izjava svojo veljavnost.

Opis strojev:	Zdvihák
Tip stroja:	HYH 50 (K 116 585 – G 134477) HYH 100 (K 116 586 – G 134478)
Naziv dobavitelja:	Simon, Evers & Co. GmbH
Smislu Smernice ES:	Konformitetna izjava ES (2006/42/EC)
Naslov:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	16.06.2014
Podpis dobavitelja:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Hamburg
Tel. 0431 32 57 31-0

TR

K 116 585 / G 134 477 maks. 5.000 kg

K 116 586 / G 134 478 maks. 10.000 kg

DİKKAT!

Kaldırma kolunu ilk defa kullanmadan önce bu kullanma talimatını lütfen dikkatli bir şekilde okuyun. Kaldırma kolunun doğru kullanımı problemsiz çalışmasını garanti eder.

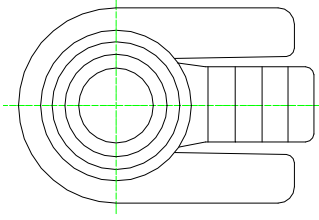
Güvenlikle ilgili açıklamalar:

- Kaldırma kolunu sadece sabit ve düz bir zeminde kullanın.
- Kaldırılan yükün altına ilave destek koyulmadan hiçbir surette çalışma yapılamaz.
- Ağırlıkları kaldırma kolunun belirtilen kapasitesini aşan objeler için kullanılmamasına dikkat edin.
- Sadece Aleti iyi taniyan kişilerin kullanması gerekir!

Spesifikasyon:

Kapasite (t)	5	10
Kaldırma sahası (mm)	205	230
Min. yüksekliği 1(mm)	25	30
Min. yüksekliği 2 (mm)	368	420
Net ağırlık (kg)	25	35

Kaldırma işlemi:



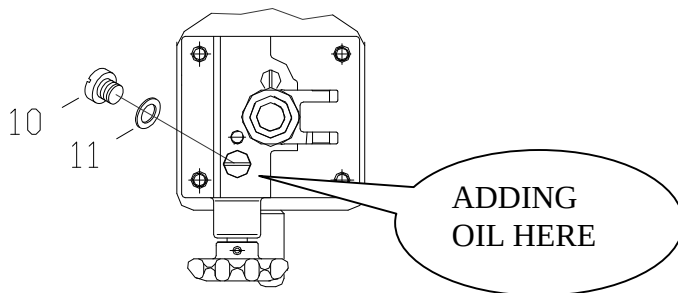
1. Durma esnasındaki güvenliğini arttırmak için cihazın ayak desteklerini çevirin. Kaldırma kolu ayağının doğru monte edildiğinden emin olun. Kaldırma kolunun pozisyonunu öyle ayarlayın ki, kaldırılacak kaldırma ayağı veya kaldırma kafası nesnenin altında ortalansın ve kaymasın.
2. İndirme vanasını saat göstergesi yönünde çevirmek suretiyle kapatın.
3. Pompa kolunu bu iş için öngörülen giriş yuvasına takın. İstenilen pozisyon elde edilene kadar pompa kolunu yukarı ve aşağıya doğru hareket ettirin.

Aşağı indirme:

1. Pompa kolunu giriş yuvasından çıkarın. Kolu, indirme vanasına takın.
2. İndirme vanasını, saat göstergesinin karşı yönünde yavaş yavaş çevirerek açın. Cihaz inmeye başlar. Vananın çabuk açılması suretiyle yükün aniden inmesini engelleyin.

Yağ ilave edilmesi:

Sayet çatal maksimum nominal pozisyonda pompalanamıyorsa, muhtemelen yağ deposundaki hidrolik yağın eklenerek doldurulması gerekir. Bununla ilgili olarak ISO VG22 kalitesinde hidrolik fluid veya aynı değerde bir yağ kullanın. Viskozitenin 1,5 – 3,5 olması gerekir. Farklı hidrolik fluidler içine karıştırılamaz!



Kaldırma kolunun bakımı:

1. Kaldırma kolu kullanılmadığı zamanlar komple en alt pozisyonda muhafaza edilmelidir.
2. Dışta bulunan hareketli parçaların düzenli bir şekilde yağlanması gerekir.
3. Molykote veya benzeri bir madde ile sevk yerlerini yağlayın.
4. Değişik yağ cinslerini karıştırmayın. ISO VG22 normuna uygun hidrolik yağı kullanmanızı tavsiye ederiz.
5. Yedek parçalara ihtiyaç duyulduğunda dilediğiniz parçaları ekte bulunan resimlerden arayınız.

Hataların giderilmesi:

1	Çıkız vanası çalışmaksızın pompa.	Supap tamamen açık kapalı.	Hidrolik vanayı plastik (16) kolu saat yönünde döndürmek suretiyle sonuna kadar kapatın.
2	Pompa üst pozisyona gelemiyor	Tankın içinde az yağ var	Yağ ilave edin (10)
3	Sızdırma yapan yerler	Contalar kapanmaktadır	Contaları değiştirin (08+09)
4	Pompa afağıya indirilemiyor.	Supap tamamen açık değildir.	Plastik kolun (16) yavaş yavaş saat yönünün tersine döndürülmesi suretiyle hidrolik vana açılır, daha doğrusu platform aşağıya iner

2006/42/EG Avrupa Birlięi Makine Esasları anlamında
AB-Uygunluk Beyanı

İşbu belge ile, konsepti, konstrüksiyonu, imalat cinsi ve firmamız tarafından piyasaya ve satışa sunulan şekli ile Avrupa Birlięi esaslarının geçerli kıldığı güvenlik ve sağlık taleplerine uygun olduğunu beyan ederiz.

Makine üzerinde firmamız onayı olmaksızın yapılacak bir deęişiklik halinde işbu beyan geçerliliğini kaybeder.

Makinelerin tanımı:	araba kaldıracı
Makine tipleri:	HYH 50 (K 116 585 – G 134477) HYH 100 (K 116 586 – G 134478)
Geçerli AB esasları:	AB-Makine esasları (2006/42/EG)
Üretici ve teslimatçı firmanın adı:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresi:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Tarih:	16.06.2014
Üretici ve teslimatçı firmanın imzası:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel: +49 40 75 32 10 0
Fax: +49 40 75 32 10 0

